



University of
LODZ

ACUERDO BÁSICO PARA LA COOPERACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD DE LODZ, POLONIA Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE HONDURAS

Por una parte, el Profesor Dr. Hab. **WŁODZIMIERZ NYKIEL**, actuando en su condición de rector y Representante Legal de la **UNIVERSIDAD DE LODZ** (Uniwersytet Łódzki, en adelante, "UL"), con sede en Narutowicza 68, 90-136 Lodz, Polonia, según el Acta de Nombramiento del Colegio Electoral, de fecha 26 de marzo del año 2012.

Por la otra parte, la Doctora **JULIETA CASTELLANOS RUIZ**, actuando en su condición de Rectora y Representante Legal de la **UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE HONDURAS** (en adelante, "UNAH"), con sede en Ciudad Universitaria, Tegucigalpa, M. del D.C., Honduras; según consta en el Acuerdo de Nombramiento No. 13-2013-JDU-UNAH de la Junta de Dirección Universitaria.

Contando ambas partes con facultades amplias y suficientes para la celebración del presente **ACUERDO BÁSICO**, suscriben el mismo en nombre de sus respectivas instituciones, el cual será regido de conformidad a lo siguiente:

ARTÍCULO 1

PROPÓSITO Y ACTIVIDADES. El propósito del presente acuerdo es dotar a las partes de un marco en el cual puedan asociar su conocimiento, experiencia y recursos para trabajar conjuntamente en las áreas de la academia, investigación y vinculación con la sociedad. A tal fin, las partes podrán llevar a cabo las siguientes actividades de colaboración:

- a. Diseño y desarrollo conjunto de programas y planes de internacionalización, profesionalización, investigación, docencia y formación en áreas de interés común;
- b. Organización y promoción conjunta de reuniones de estudio, coloquios, jornadas, seminarios internacionales, diplomados presenciales o virtuales, cursos y conferencias;
- c. Intercambio de información y publicaciones relativas a la academia, gestiones administrativas, materiales tecnológicos, culturales y demás relacionadas al área de cooperación entre las partes, en tanto no estuviese limitado por la ley o por obligaciones contractuales;
- d. Actividades de carácter cultural;



University of
LODZ

- e. Intercambio de personal docente, especialistas, técnicos y estudiantes;
- f. Desarrollo conjunto de proyectos de vinculación a la sociedad;
- g. Desarrollo de programas para la transferencia de tecnología;
- h. Adquisición y gestión de fondos para el financiamiento de programas e iniciativas conjuntas;
- i. Cualquier otra actividad de interés mutuo.

ARTÍCULO 2

IMPLEMENTACIÓN DE ACTIVIDADES ESPECÍFICAS. La definición, implementación y desarrollo de las actividades específicas contempladas en el presente acuerdo podrán ser convenidas por las partes mediante programas conjuntos, acuerdos específicos o ejecutivos. Cada una de las partes acuerda llevar a cabo estas actividades de acuerdo con las leyes y normativa vigente en sus países respectivos tras consulta y aprobación mutuas.

ARTÍCULO 3

DISPONIBILIDAD DE RECURSOS. La implementación de la cooperación comprendida en el presente acuerdo dependerá de la disponibilidad de recursos económicos de cada una de las partes implicadas. Ambas universidades procurarán buscar financiamiento de las actividades conjuntas a partir de fuentes externas a su alcance.

ARTÍCULO 4

DE LOS INTERCAMBIOS. La implementación del intercambio basado en este acuerdo deberá realizarse por medio de la celebración de un acuerdo específico, en el cual estipularán los términos y condiciones generales del mismo. Dentro del marco de dicho acuerdo, las unidades organizativas primarias de ambas partes podrán negociar en cada caso el número del personal y de estudiantes que participará en el programa del intercambio o en una visita, su estancia y las condiciones de admisión, considerando las capacidades y necesidades de los individuos y las instituciones interesadas.

Los participantes de eventuales programas de intercambio, antes de partir hacia el país de acogida, deberán poseer una póliza de seguros de vida, viaje, salud, repatriación e incidentes imprevistos.



University of
LODZ

ARTÍCULO 5

ENLACES. Para efectos de comunicación oficial entre las partes, la gestión, desarrollo y seguimiento del presente acuerdo y actividades relacionadas, se designarán los siguientes enlaces:

- a. Por parte de la **UNAH: JULIO CÉSAR RAUDALES**, Vicerrector de Relaciones Internacionales, ubicado en la Universidad Nacional Autónoma de Honduras, Ciudad Universitaria, Tegucigalpa, M. del D.C, Honduras. Teléfonos: +504 2232 5517, email vri@unah.edu.hn
- b. Por parte de **UL: Prof. dr hab. ZOFIA WYSOKIŃSKA**, Vicerrectora de Relaciones Internacionales, ubicado en la Universidad de Lodz en la Calle Narutowicza 68, 90-136, Lodz, Polonia. Teléfonos: +48 42 635 40 08, e-mail: prorzagran@uni.lodz.pl

Se podrán designar enlaces nuevos por medio de anexo a este acuerdo.

ARTÍCULO 6

DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL. Todo lo referido a la propiedad intelectual presente y futura de cada parte, surgida a consecuencia de las actividades realizadas al amparo de este acuerdo, deberá ser regido por un acuerdo específico.

ARTÍCULO 7

ENMIENDAS. El presente acuerdo únicamente podrá ser modificado por medio de acuerdo escrito entre las partes, que será adjunto al mismo en forma de enmienda.

ARTÍCULO 8

VIGENCIA Y RENOVACIÓN. El presente acuerdo tendrá una vigencia de cinco (5) años desde la fecha de la última firma y podrá ser renovado por el tiempo que dispongan las partes, si ambas expresan por escrito su interés de hacerlo al menos tres (3) meses antes que termine su vigencia actual.

ARTÍCULO 9

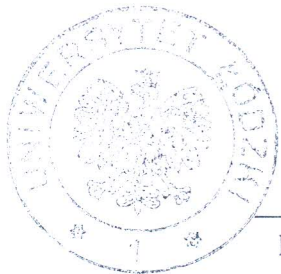
TERMINACIÓN UNILATERAL. Cualquiera de las partes podrá dar por terminado en cualquier momento el presente acuerdo, mediante notificación con seis (6) meses de antelación por escrito a la otra parte. La terminación impedirá la adquisición de nuevos derechos y obligaciones entre las partes, más no afectará aquellos derechos y



University of
LODZ

obligaciones ya existentes. Cualquier actividad iniciada previo a ser notificada la terminación será concluida como fuese originalmente estipulado.

Y en fe de lo cual, se suscribe el presente acuerdo en tres (3) versiones, una en polaco, una en inglés y una en español, siendo todas auténticas y de equivalente contenido e interpretación, quedando un ejemplar de ellas en poder de cada una de las partes.



**PROF. DR. HAB. WŁODZIMIERZ
NYKIEL**
RECTOR
UNIVERSIDAD DE LODZ

18 05 2016

Fecha: _____



DRA. JULIETA CASTELLANOS RUIZ
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL
AUTÓNOMA DE HONDURAS

Fecha: 12-04-2016



University of
LODZ

BASIC AGREEMENT FOR COOPERATION BETWEEN THE UNIVERSITY OF LODZ, POLAND AND THE NATIONAL AUTONOMOUS UNIVERSITY OF HONDURAS

On the one hand, Prof. Dr. hab. **WŁODZIMIERZ NYKIEL**, acting as Rector and Legal Representative of the **UNIVERSITY OF LODZ** (Uniwersytet Łódzki, hereinafter referred to as "**UL**"), situated at 68 Narutowicza Street, 90-136 Lodz, Poland, as established by the Electoral College in the Act of Appointment from 26th March, 2012.

On the other hand, Doctor **JULIETA CASTELLANOS RUIZ**, acting as Rector and Legal Representative of the **NATIONAL AUTONOMOUS UNIVERSITY OF HONDURAS** (Universidad Nacional Autónoma de Honduras, hereinafter referred to as "**UNAH**"); situated in Ciudad Universitaria, Tegucigalpa, M. del D.C., Honduras, as established in Designation Agreement No. 13-2013-JDU-UNAH of UNAH's Board of Directors.

Having both the necessary faculties for this act, they execute this **BASIC AGREEMENT** in the name of their respective institutions, to be ruled by the following provisions:

ARTICLE 1

PURPOSE AND ACTIVITIES. The purpose of this agreement is to provide the parties hereto with a framework that enables them to associate their knowledge, experience and resources for working together in the fields of academia, research and social rapprochement. Towards this aim, parties may engage in the following joint-work activities:

- a. Design and development of programs for internationalization, professionalization, research, teaching, training and other areas of mutual interest;
- b. Joint organization and promotion of international congresses, work and study meetings, on-site and virtual courses;
- c. Exchange of published materials regarding academics, technology, culture and other subjects related to joint work areas, insofar as allowed by the law or contractual obligations;



University of
LODZ

- d. Cultural activities;
- e. Exchange of teachers, specialists, technicians and students;
- f. Joint development of social rapprochement programs;
- g. Joint development of technology transfer programs;
- h. Acquisition and/or management of funds for joint initiatives and programs;
- i. Promotion of any other subject of mutual interest.

ARTICLE 2

SPECIFIC ACTIVITY IMPLEMENTATION. The definition, implementation and development of specific activities herein contemplated may be convened upon through additional specific or executive agreements or annexes to this document. Each Party agrees to carry out said activities in compliance to the Law, by-laws and procedures in force in their respective countries, following mutual consultation and approval.

ARTICLE 3

FUND AVAILABILITY. Implementation of cooperation as stipulated by this agreement shall depend on the availability of the funds required by the parties concerned. Both universities shall seek financing of joint activities from external sources available to them.

ARTICLE 4

ON EXCHANGES. Exchange as foreseen hereto shall be implemented through execution of a specific agreement, which will stipulate its general terms and conditions. Within the framework of said agreement, the parties' primary organizational units may negotiate the number of participating students or staff members in a visit or exchange program, their sojourn and conditions for admission



University of
LODZ

on a case to case basis, giving due consideration to the capabilities and needs of the individuals and the institutions concerned.

Participants in eventual exchange programs must, before departing to the host country, be equipped with a life, health, trip, repatriation and unforeseen incidents insurance policy.

ARTICLE 5

LIAISONS. Both parties designate the following as liaisons for the purpose of official communications, management, development and monitoring of all activities related to this agreement:

- a. For **UNAH**: Mr. **JULIO CÉSAR RAUDALES**, Vice-Rector of International Affairs, Universidad Nacional Autónoma de Honduras at Ciudad Universitaria, Tegucigalpa M. del D.C., Honduras. Telephone: +504 2235 5517 and e-mail: vri@unah.edu.hn
- b. For **UL**: Mrs. Prof. dr hab. **ZOFIA WYSOKIŃSKA**, Vice-Rector in Charge of International Affairs, University of Lodz at 68 Narutowicza Street, 90-136 Lodz, Poland. Telephone: +48 42 635 40 08, e-mail: prorzagran@uni.lodz.pl

New liaisons may be designated through annexes to this agreement.

ARTICLE 6

ON INTELLECTUAL PROPERTY. All matters regarding present and future intellectual property of parties arising from activities contemplated hereto, shall be ruled by a specific agreement.

ARTICLE 7

AMENDMENTS. This agreement may only be modified through written agreement of parties, to be attached as amendments.



University of
LODZ

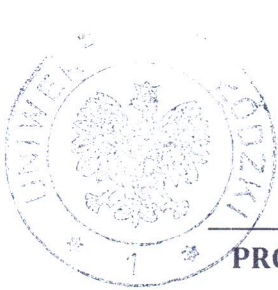
ARTICLE 8

DURATION AND RENEWAL. This agreement shall be effective for five (5) years following the date of its last signature and may be renewed for the time parties agree upon, if both express their interest in doing so at least three (3) months prior to expiry.

ARTICLE 9

UNILATERAL TERMINATION. Any party may terminate this agreement at any time, with six (6) months' notice to the other party. Termination will preclude acquisition of new rights and obligations between Parties, but will not affect pre-existing rights and obligations. Any activity initiated before reception of termination notice will be carried out to completion as originally stipulated.

In witness thereof, this agreement is executed in three (3) versions, in Polish, English and Spanish, of equivalent content and interpretation, a copy of each version remaining with both Parties.



**PROF. DR. HAB. WŁODZIMIERZ
NYKIEL**
RECTOR
UNIVERSITY OF LODZ

Date: 18 05 2016

DR. JULIETA CASTELLANOS RUIZ
RECTOR
NATIONAL AUTONOMOUS
UNIVERSITY OF HONDURAS

Date: 12-04-2016



University of
LODZ

POROZUMIENIE RAMOWE O WSPÓŁPRACY POMIĘDZY UNIwersytetem Łódzkim, Polska i Narodowym AUTONOMICZNYM UNIwersytetem Hondurasu (UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE HONDURAS

Strona pierwsza, reprezentowana przez Prof. dra hab. **WŁODZIMIERZA NYKIELA**, pełniącego funkcję Rektora oraz prawnego przedstawiciela **UNIwersytetu Łódzkiego** (zwanego dalej „UŁ”), z siedzibą przy ul. Narutowicza 68, 90-136 Łódź, Polska, na mocy Aktu z dnia 26 marca 2012 roku ustanowionego przez Kolegium Elektorów.

Oraz strona druga, reprezentowana przez Doktor **JULIETĘ CASTELLANOS RUIZ**, pełniącą funkcję Rektora oraz prawnego przedstawiciela **NARODOWEGO AUTONOMICZNEGO UNIwersytetu Hondurasu** (Universidad Nacional Autónoma de Honduras, zwanego dalej „UNAH”), na mocy Umowy Powołującej Numer 13-2013-JDU-UNAH of UNAH ustanowionej przez Zarząd.

Posiadając wymagane poparcie wydziałów do zawarcia **POROZUMIENIA RAMOWEGO**, obie strony ustanawiają **POROZUMIENIE RAMOWE** w imieniu swoich uczelni, zgodnie z następującymi postanowieniami:

Artykuł 1

CELE I DZIAŁANIA. Założeniem niniejszego porozumienia jest zapewnienie Stronom podstaw, które umożliwią im wymianę wiedzy, doświadczeń i zasobów do prowadzenia wspólnej współpracy w zakresie akademickim, badawczym i społecznym. W tym celu, Strony mogą podjąć wspólne działania w następujących formach:



University of
LODZ

- a. Opracowanie i stworzenie programów internacjonalizacji, doskonalenia, programów badawczych i naukowych, szkoleń oraz innych programów wspólnych zainteresowań;
- b. Wspólna organizacja i promocja międzynarodowych kongresów, spotkań roboczych i naukowych, kursów stacjonarnych i wirtualnych;
- c. Wymiana opublikowanych materiałów dotyczących nauki, technologii, kultury oraz innych podmiotów związanych z obszarami wspólnych zainteresowań, pod warunkiem, że są zgodne z prawem i wspólnymi ustaleniami;
- d. Działalność kulturowa;
- e. Wymiana nauczycieli, specjalistów, pracowników technicznych i studentów;
- f. Wspólne opracowywanie programów zbliżenia społecznego;
- g. Wspólne opracowanie programów transferu technologii;
- h. Zebranie i/lub zarządzanie funduszami dla wspólnych inicjatyw i programów;
- i. Promowanie innych kwestii będących przedmiotem wspólnych zainteresowań.

Artykuł 2

REALIZOWANIE KONKRETNÝCH DZIAŁAŃ. Określenie, realizacja i rozwój konkretnych działań przewidzianych w niniejszym dokumencie zostaną ustalone za pomocą dodatkowych, szczegółowych lub wykonawczych umów lub załączników do niniejszego porozumienia. Każda ze Stron zobowiązuje się do realizacji ustalonych



University of
LODZ

działań zgodnie z prawem, regulaminami i procedurami obowiązującymi w kraju każdej strony, po wzajemnych ustaleniach i wyrażeniu zgody.

Artykuł 3

DOSTĘPNOŚĆ FUNDUSZY. Realizacja postanowień współpracy określonych w niniejszej umowie będzie uzależniona od dostępności wymaganych środków posiadanych przez zainteresowane strony. Obie strony podejmą starania o zapewnienie środków finansowania ich wspólnej działalności ze źródeł zewnętrznych.

Artykuł 4

WYMIANA. Wymiana przewidziana w niniejszym dokumencie zostanie zrealizowana na mocy ustaleń określonych w umowie szczegółowej określającej ogólne zasady i warunki. W ramach tej umowy, podstawowe jednostki organizacyjne obu stron będą negocjować liczbę studentów lub pracowników biorących udział w wizycie lub programie wymiany. Ich pobyt i zasady przyjęcia będą w każdym przypadku określone indywidualnie z uwzględnieniem możliwości i potrzeb zainteresowanych osób oraz stron.

Uczestnicy potencjalnych programów wymiany muszą przed wyjazdem do kraju przyjmującego, posiadać ubezpieczenie na życie oraz polisy ubezpieczeniowe obejmujące koszty podróży, powrotu do kraju, leczenia i skutki nieszczęśliwych wypadków za granicą.

Artykuł 5

KOORDYNATORZY. Obie strony wyznaczą poniższych koordynatorów do następujących celów rozwoju współpracy: oficjalnej komunikacji, zarządzania, rozwoju i monitorowania wszystkich działań związanych z niniejszą umową:



University of
LODZ

a.- W imieniu **UNAH: JULIO CÉSAR RAUDALES**, Prorektor Spraw Międzynarodowych, w Universidad Nacional Autónoma de Honduras, Ciudad Universitaria, Tegucigalpa M. del D.C., Honduras. Telefony +504 2235 5517, e-mail: vri@unah.edu.hn

b.- W imieniu **UŁ**: Prof. dr hab. **ZOFIA WYSOKIŃSKA**, Prorektor ds. współpracy z zagranicą Uniwersytetu Łódzkiego, ul. Narutowicza 68, 90-136 Łódź, Polska. Tel: +48 42 635 40 08, e-mail: prorzagran@uni.lodz.pl

Nowi koordynatorzy mogą być wyznaczeni przez załączniki do niniejszej umowy.

Artykuł 6

WŁASNOŚĆ INTELEKTUALNA. Wszystkie kwestie dotyczące obecnej i przyszłej własności intelektualnej obu Stron, wynikające z działań przewidzianych w niniejszym porozumieniu, określać będą odrębne umowy.

Artykuł 7

ZMIANY. Wszelkie zmiany niniejszego porozumienia wymagają dla swej ważności formy pisemnej jako załącznik.

Artykuł 8

CZAS TRWANIA I PRZEDŁUŻENIE. Niniejsze porozumienie będzie obowiązywać przez pięć (5) lat od daty podpisania przez ostatnią ze stron i może zostać przedłużone na kolejny

uzgodniony przez obie Strony okres, pod warunkiem, że wyrażą one takie zainteresowanie na co najmniej trzy (3) miesiące przed upływem jego terminu obowiązywania.



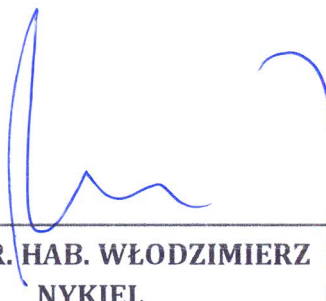
University of
LODZ

Artykuł 9

JEDNOSTRONNE WYPOWIEDZENIE. Każda ze stron może wypowiedzieć niniejsze porozumienie w dowolnym momencie z zachowaniem sześciomiesięcznego (6) okresu wypowiedzenia. Wypowiedzenie wyklucza nabywanie nowych praw i obowiązków przez Strony, ale nie ma wpływu na wcześniej istniejące prawa i obowiązki. Wszelkie działania rozpoczęte przed wystosowaniem wypowiedzenia będą prowadzone do końca, jak przewidziano początkowo.

Poświadczając powyższe, sporządzone zostaje niniejsze porozumienie w trzech (3) wersjach językowych: po polsku, angielsku i hiszpańsku o jednakowej ważności i tłumaczeniu. Każda ze Stron otrzymuje po jednym egzemplarzu każdej wersji językowej.






**PROF. DR. HAB. WŁODZIMIERZ
NYKIEL**
REKTOR
UNIWERSYTET ŁÓDZKI

Data: 18 05 2016






DR. JULIETA CASTELLANOS RUIZ
REKTOR
NARODOWY AUTONOMICZNY
UNIWERSYTET HONDURASU

Data: 12-04-2016

KIEROWNIK
Biura Współpracy z Zagranicą UK

mgr Liliana Lato



mgr Liliana Lato